



Muszyna



Dubovica



Lubotin



EURÓPSKA ÚNIA
EURÓPSKY FOND
REGIONÁLNEHO ROZVOJA

11/9/2015

Umowa o współpracy

Dohoda o spolupraci

Zawarta w dniu 19.06.2015r. pomiędzy:

Uzavretá 19.06.2015r. medzi:

Miastem i Gminą Uzdrawiskową Muszyna

ul. Rynek 31 33-370 Muszyna,

reprezentowanym przez:

Burmistrza dr Jana Golbę ,

a

Obec Dubovica, Dubovica 190, 082 71

Dubovica

reprezentowanym przez przez: Starostę

Ladislava Timco

a

Obec Lubotin, Na Rovni 12/302, 065 41

Lubotin

reprezentowanym przez Ing. Jozef Havrila

Miastem i Gminą Uzdrawiskową Muszyna

ul. Rynek 31 33-370 Muszyna

zastúpeným:

Burmistrz dr Jan Golba

a

Obec Dubovica, Dubovica 190, 082 71

Dubovica

zastúpeným:

Starosta Ladislava Timco

a

Obec Lubotin, Na Rovni 12/302, 065 41

Lubotin

zastúpeným: Starosta Ing. Jozef Havrila

zwanych dalej "Stronami",

d'alej len "Strany",

§ 1.

Współpraca Stron będzie obejmować:

1. Rozwój gospodarczy - wspieranie inicjatyw ekonomicznych, wspieranie rozwoju kontaktów handlowych i transgranicznej wymiany towarowej, rozwój sektora małych i średnich przedsiębiorstw, organizację wystaw, małych ekspozycji gospodarczych, organizację spotkań o charakterze handlowym, seminariów oraz współpracę przedsiębiorców.
2. Działalność kulturalną - wymianę w różnych obszarach kultury, współpraca przy obchodzeniu świąt i rocznic uznawanych przez Strony niniejszej umowy, wzajemną wymianę i organizowanie wystaw artystycznych, imprez kulturalnych i artystycznych oraz wymianę informacji o kulturze.
3. Sport i turystykę - organizację imprez sportowych w różnych dyscyplinach sportu, imprez rekreacyjnych i turystycznych obejmujących swym zasięgiem tereny reprezentowane przez Strony niniejszej umowy jak również wymianę informacji i doświadczeń w tej dziedzinie.
4. Działalność administracji samorządowej jak również wymianę informacji i doświadczeń w tym zakresie.
5. Działania na rzecz ochrony środowiska, rozumiane jako działania zmierzające do zachowania norm i standardów obowiązujących w państwach Unii Europejskiej.
6. Oświatę, wychowanie i edukację - wspieranie kontaktów pomiędzy placówkami oświatowymi (szkołami) oraz wymianę pobytową młodzieży.
7. Rozwój komunikacji i transportu - wspólne dążenia do zapewnienia modernizacji dróg i elementów komunikacyjnych, które uzgodniły obydwie strony.
8. Wymianę informacji przy pomocy wspólnych wydawnictw promujących.

§ 1.

Spolupráca strán sa bude dotýkať:

1. Hospodárskeho vývoja podporovaním ekonomických iniciatív a podpory rozvoja obchodných stykov a cezhraničnej výmeny tovarov, rozvoja sektora malých a stredných podnikov, organizácie výstav, malých hospodárskych expozícií, organizácie stretnutí obchodnej povahy, seminárov a tiež spolupráce podnikateľských stredísk.
2. Kultúrnej činnosti v rôznych oblastiach kultúry, spolupráce pri oslavách sviatkov a výročí uznávaných stranami tejto dohody, vzájomnej výmeny a organizovania umeleckých výstav, kultúrnych akcií, umeleckých podujatí, ako aj výmeny informácií o kultúre vo všeobecnosti.
3. Športu a turistiky organizovaním športových podujatí v rozličných odvetviach, rekreačných a turistických aktivít, ktoré svojím obsahom a rozsahom zasahujú na územia zastupované stranami tejto dohody, ako aj výmeny skúsenosti a poznatkov v tejto oblasti.
4. Činnosti orgánov samospráv, ako aj výmeny skúsenosti a poznatkov v tejto oblasti.
5. Aktivít v oblasti ochrany životného prostredia v duchu dodržiavania noriem a štandardov platných v štátoch Európskej únie.
6. Osvety, výchovy a vzdelávania podporovaním dobrých vzťahov medzi osvetovými jednotkami, školami ako aj výmennými pobytmi mládeže.
7. Rozvoja komunikácie a dopravy vynakladaním spoločného úsilia za účelom zabezpečenia modernizácie ciest a komunikačných prvkov, na ktorom sa obe Strany dohodli.
8. Výmeny informácií prostredníctvom spoločne vydávaných propagačných

9. Wymianę informacji i doświadczeń z akcji ratowniczych oraz likwidacji następstw klęsk żywiołowych (pożarów, powodzi, itp.).
 10. Wymianę informacji i doświadczeń z zakresu wykorzystywania środków finansowych pochodzących z funduszy pomocowych Unii Europejskiej jako realizacja wspólnych projektów.
 11. Wymianę doświadczeń z zakresu rozwiązywania problemów bezrobocia.
 12. Inne dziedziny uzgodnione wzajemnie pomiędzy Stronami niniejszej umowy.
9. Výmeny informácií a skúsenosti pri záchranných a likvidačných prácach pri živelných pohromách (požiaroch, povodniach atď.).
 10. Výmeny informácií a skúseností v oblasti využívania finančných prostriedkov z fondov Európskej únie ako realizácia spoločných projektov.
 11. Výmeny skúsenosti v oblasti riešenia nezamestnanosti.
 12. Iných oblastí vzájomne dohodnutých oboma stranami tejto dohody.

§ 2.

1. Podstawą współpracy będą bezpośrednie kontakty przedstawicieli władz samorządowych, środowisk gospodarczych, firm produkcyjnych, handlowych i usługowych, a także placówek oświatowych, kulturalnych, szkolnych i organizacji nie działających w celu osiągnięcia zysku. Wymienione podmioty, w miarę swoich możliwości będą współorganizować i współfinansować współpracę określoną niniejszą umową.
2. Podmioty wymienione w ust. 1 mogą zawierać bezpośrednie umowy oraz opracowywać własne szczegółowe programy współpracy, o których powiadomą przedstawicieli Stron niniejszej umowy.

§ 3.

1. W celu realizacji niniejszej umowy Strony powołają wyspecjalizowane zespoły robocze.
2. Strona niniejszej umowy, która będzie gospodarzem zespołu roboczego, jest odpowiedzialna za przygotowanie spotkania i pokrywa koszty związane z

§ 2.

1. Základom pre spoluprácu budú priame kontakty zástupcov oboch strán a to orgánov samospráv, hospodárskych subjektov, výrobných, obchodných a obslužných firiem, ako aj osvetových, kultúrnych, školských a neziskových organizácií. Uvedené subjekty, podľa svojich možností budú spoluorganizovať a spolufinancovať spoluprácu špecifikovanú v tejto dohode.
2. Subjekty uvedené v ods. 1 môžu uzatvárať priame dohody a vypracovávať vlastné podrobné programy spolupráce, o ktorých budú informovať zástupcov strán tejto dohody.

§ 3.

1. Na realizáciu tejto dohody strany zriadia špecializované pracovné skupiny.
2. Strana tejto dohody, ktorá bude hostiteľom pracovnej skupiny, zodpovedá za prípravu stretnutia a hradí náklady spojené s jeho organizovaním. Náklady spojené s

jego zorganizowaniem. Koszty związane z podróżą pokrywa każda ze stron we własnym zakresie.

cestovným si hradí každá strana sama.

§ 4.

Współpraca i wymiana doświadczeń określona w niniejszej umowie będzie realizowana zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa i procedurami każdej ze Stron.

§ 4.

Spolupráca a výmena skúseností stanovená v tejto dohode sa bude realizovať v súlade so záväznými právnymi predpismi a procedúrami štátu každej strany.

§ 5.

Ewentualne sprawy sporne związane z interpretacją postanowień niniejszej umowy oraz realizacją jej konkretnych działań będą rozstrzygane za pośrednictwem wzajemnych konsultacji i uzgodnień.

§ 5.

Prípadné sporné otázky spojené s interpretáciou ustanovení tejto Dohody a realizáciou jej konkrétnych aktivít sa budú riešiť vzájomnými konzultáciami a dohovormi.

§ 6.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres 5 lat. Jej ważność zostaje automatycznie przedłużona na okres następnych 5 lat, jeżeli żadna ze Stron umowy jej pisemnie nie wypowie na 6 miesięcy przed upływem danego okresu.

§ 6.

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie 5 rokov. Jej platnosť sa automaticky predlžuje na obdobie ďalších 5 rokov, ak žiadna zmluvná strana ju písomne nevypovie 6 mesiacov pred uplynutím daného obdobia.

§ 7.

Niniejszą umowę sporządzono w sześciu egzemplarzach.

§ 7.

Táto dohoda je vyhotovená v šiestich exemplároch.

§ 8.

Niniejsza umowa obowiązuje z dniem jej podpisania przez Strony.

§ 8.

Táto dohoda vstupuje do platnosti dňom podpísania stranami.

Miasto i Gmina Uzdrawiskowa Muszyna
Burmistrz dr Jan Golba

BURMISTRZ

[Podpis].....

Obec Dubovica
Starosta L. Timco

[Podpis].....

Obec Lubotin
Starosta J. Havrila

[Podpis].....

Miasto i Gmina Uzdrawiskowa Muszyna
Burmistrz dr Jan Golba

BURMISTRZ

[Podpis].....

Obec Dubovica
Starosta L. Timco

[Podpis].....

Obec Lubotin
Starosta J. Havrila

[Podpis].....